

## CUPRINS/ CONTENTS / SOMMAIRE

### TERMINOLOGIE / TERMINOLOGY/ TERMINOLOGIE

|                                                                                                                                        |     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <b>Angela BIDU-VRANCEANU</b> .....                                                                                                     | 11  |
| <b>Diacronia în terminologie</b>                                                                                                       |     |
| The Relevance of Diachrony in Terminological Work                                                                                      |     |
| La diachronie en terminologie                                                                                                          |     |
| <b>Ludmila HOMETKOVSKI</b> .....                                                                                                       | 24  |
| <b>Terminologia și dicționarele terminologice: geneză și evoluție</b>                                                                  |     |
| Terminology and Terminological Dictionaries: Origins and Evolution                                                                     |     |
| La terminologie et les dictionnaires terminologiques: genèse et évolution                                                              |     |
| <b>Ana GUTU</b> .....                                                                                                                  | 31  |
| <b>Diacronia structurală a câmpurilor terminologice</b>                                                                                |     |
| <b>- cazul domeniului referențial „telecommunications »</b>                                                                            |     |
| The Structural Diachrony of Terminological Fields - Telecommunications                                                                 |     |
| La diachronie structurale des champs terminologiques                                                                                   |     |
| - le cas du domaine référentiel « Télécommunications »                                                                                 |     |
| <b>Felicia DUMAS</b> .....                                                                                                             | 51  |
| <b>Aspects diachroniques de quelques termes orthodoxes français</b>                                                                    |     |
| Diachronic Aspects of Some French Orthodox Terms                                                                                       |     |
| Termeni ortodocși francezi: aspecte diacronice                                                                                         |     |
| <b>Gabriela STOICA</b> .....                                                                                                           | 61  |
| <b>Aspecte diacronice ale lexicului afectivității</b>                                                                                  |     |
| Diachronic Aspects of the Affective Vocabulary                                                                                         |     |
| Aspects diachroniques du lexique de l'affectivité                                                                                      |     |
| <b>Svetlana KRYLOSOVA, Valentin TOMACHPOLSKI</b> .....                                                                                 | 72  |
| <b>Pour une histoire officielle et officieuse du mot <i>oficioz</i> et ses dérivés:</b>                                                |     |
| <b>contacts linguistiques franco-russes</b>                                                                                            |     |
| Official and Officious History of the Word <i>Ofitsioz</i> and its Derivatives:                                                        |     |
| French-Russian Language Contacts                                                                                                       |     |
| O istorie oficială și officioasă a cuvântului <i>oficioz</i> și a derivatelor sale:                                                    |     |
| contacte lingvistice franco-ruse                                                                                                       |     |
| <b>Ana-Maria BOTNARU</b> .....                                                                                                         | 82  |
| <b>Trei termeni arboricoli generici - <i>lemn</i>, <i>copac</i> și <i>pom</i></b>                                                      |     |
| Three Arboreal Generic Terms- <i>Lemn</i> , <i>Copac</i> și <i>Pom</i> ( <i>Wood</i> , <i>Tree</i> , <i>Fruit-Tree</i> )               |     |
| Trois termes arboricoles génériques - <i>lemn</i> , <i>copac</i> și <i>pom</i> ( <i>bois</i> , <i>arbre</i> et <i>arbre fruitier</i> ) |     |
| <b>Dorina CHIȘ-TOIA, Alina-Dana VIȘAN</b> .....                                                                                        | 87  |
| <b>Termeni matematici folosiți în Banat (1886-1918)</b>                                                                                |     |
| Mathematical Terms Used in Banat (1886-1918)                                                                                           |     |
| Termes du domaine des mathématiques utilisés dans la région de Banat (1886-1918)                                                       |     |
| <b>Aude WIRTH-JAILLARD</b> .....                                                                                                       | 94  |
| <b>Des sources pour appréhender le lexique dans sa dimension diachronique</b>                                                          |     |
| <b>durant le Moyen Âge, les documents comptables</b>                                                                                   |     |
| Medieval Sources in Understanding the Diachronic Dimension of the Lexicon.                                                             |     |
| Accounting Documents                                                                                                                   |     |
| Surse medievale pentru înțelegerea dimensiunii diacronice a lexicului din Evul Mediu:                                                  |     |
| documentele contabile                                                                                                                  |     |
| <b>M<sup>a</sup> Teresa QUEVEDO</b> .....                                                                                              | 103 |
| <b>Lexique thermal comme reflet des changements socio-culturels</b>                                                                    |     |
| The Thermal Lexicon, a Reflection of Socio-Cultural Changes                                                                            |     |

Lexicul termal din perspectiva schimbărilor socio-culturale

|                                                                                                               |     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <b>Amélie HIEN</b> .....                                                                                      | 112 |
| <b>Migration des termes : description de quelques trajectoires à partir du domaine de la santé en julakan</b> |     |
| Migration of Terms: Description of Certain Directions in the Medical Domain in Julakan                        |     |
| Migrația termenilor: descrierea unor direcții din limbajul sănătății în limba julakan                         |     |

|                                                                                                          |     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <b>Adina CHIRILĂ</b> .....                                                                               | 118 |
| <b>An Aspect of the Greek Influence on Antim Ivireanul's Early Activity in Wallachia</b>                 |     |
| Un aspect de l'influence grecque sur l'activité précoce d'Antim Ivireanul dans les Pays Roumains         |     |
| Un aspect al influenței grecești asupra începuturilor activității lui Antim Ivireanul în Țara Românească |     |

## **FRAZEOLOGIE/ PHRASEOLOGY/ PHRASÉOLOGIE**

|                                                                                           |     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <b>Nicoleta PETUHOV</b> .....                                                             | 125 |
| <b>Sens pierdut, sens regăsit : despre trecerea cuvintelor și permanența expresiilor</b>  |     |
| Meaning Lost, Meaning Regained: on the Elapse of Words and Permanence of Expressions      |     |
| Sens perdu, sens retrouvé: sur l'évanouissement des mots et la permanence des expressions |     |
| <b>Liviu GROZA</b> .....                                                                  | 132 |
| <b>Despre terminologiile științifice din perspectiva frazeologiei</b>                     |     |
| Scientific Terminologies from a Phraseological Perspective                                |     |
| Sur les terminologies scientifiques de la perspective de la phraséologie                  |     |
| <b>Roxana CIOLĂNEANU</b> .....                                                            | 135 |
| <b>Dinamica sintagmelor terminologice în limbajul de marketing</b>                        |     |
| The Dynamics of Complex Phrases in Marketing Language                                     |     |
| La dynamique des syntagmes terminologiques dans le langage de marketing                   |     |

## **SEMANTICĂ/ SÉMANTIQUE/ SEMANTICS**

|                                                                                                  |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <b>Cristinel MUNTEANU</b> .....                                                                  | 145 |
| <b>Câteva precizări referitoare la conceptul de « semnificat » în viziunea lui Eugen Coșeriu</b> |     |
| Some Remarks on the Concept of "Signifié" in Coseriu's Linguistic Theory                         |     |
| Quelques précisions concernant le concept de "signifié" dans la vision de Eugenio Coseriu        |     |
| <b>El Mustapha LEMGHARI</b> .....                                                                | 153 |
| <b>Les innovations sémantiques : le paradigme historico-cognitif</b>                             |     |
| Inovațiile semantice: o paradigmă istorico-cognitivă                                             |     |
| Semantic Innovations: a historical and cognitive paradygm                                        |     |
| <b>Elena FUIOREA</b> .....                                                                       | 167 |
| <b>Antonymy in the Romanian Military Language</b>                                                |     |
| Antonimia în limbajul militar românesc                                                           |     |
| L' antonymie dans le langage militaire roumain                                                   |     |
| <b>Sanda MARCOCI</b> .....                                                                       | 173 |
| <b>La spécificité linguistique de la métonymie des nombres dans le discours publicitaire</b>     |     |
| Linguistic Specificity of Numbers Metonymy in the Advertising Discourse                          |     |
| Specificitatea lingvistică a metonimiei numerelor în discursul publicitar                        |     |

## **FORMAREA CUVINTELOR/ WORD BUILDING / FORMATION DES MOTS**

|                                                                                    |     |
|------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <b>Stelian DUMISTRACEL</b> .....                                                   | 181 |
| <b>Un nume de impozit inventat de Creangă: DINȚĂRIT.</b>                           |     |
| An Imaginary Tax Term in the Writings of the Romanian Writer Ion Creangă: DINȚĂRIT |     |
| Un nom d'impôt inventé par l'écrivain roumain Ion Creangă: DINȚĂRIT                |     |

|                                                                                 |     |
|---------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <b>Claudia PISOSCHI</b> .....                                                   | 188 |
| <b>The Suffix –Ate in English. A Diachronic View</b>                            |     |
| Sufixul –ate în limba engleză. O privire diacronică                             |     |
| Le suffixe –ate en anglais. Une approche diachronique                           |     |
| <b>Mariana VÂRLAN</b> .....                                                     | 196 |
| <b>Formații adjectivale recente derivate cu sufixele -izat, -at, -it</b>        |     |
| Recent Adjectival Formations Derived Using the Suffixes -Izat, -At, -It         |     |
| Des formations adjectivales récentes dérivées avec les suffixes -izat, -at, -it |     |

## LEXIC ȘI CULTURĂ/VOCABULARY AND CULTURE/ LEXIQUE ET CULTURE

|                                                                                                                |     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <b>Gabriela DIMA</b> .....                                                                                     | 205 |
| <b>Giving Names to Flowers. A Cross-Cultural Perspective</b>                                                   |     |
| A da nume florilor. O abordare interculturală.                                                                 |     |
| « Donner des noms’’ aux fleurs. Une approche interculturelle                                                   |     |
| <b>Sofia DIMA</b> .....                                                                                        | 211 |
| <b>La koine coloniale latine de la Gaule romaine</b>                                                           |     |
| The Koiné Colonial Latin of Roman Gaul                                                                         |     |
| Aspectul koiné colonial al latinei din Galia romană                                                            |     |
| <b>Mustapha GUENAOU</b> .....                                                                                  | 221 |
| <b>Les mots et les choses de la maison arabo-musulmane de Tlemcen: approche diachronique</b>                   |     |
| The Words and Things from the Arab-Muslim House of Tlemcen : a Diachronic Approach                             |     |
| Cuvinte și lucruri din gospodăria arabo-musulmană din Tlemcen: perspectivă diacronică                          |     |
| <b>Valeriu BĂLTEANU</b> .....                                                                                  | 229 |
| <b>Terminologia divinației populare românești: acțiunea</b>                                                    |     |
| Romanian Folk Divination Terminology: the actions                                                              |     |
| La terminologie de la divination populaire roumaine: actions                                                   |     |
| <b>Mădălina STRECHIE</b> .....                                                                                 | 233 |
| <b>Câteva considerații etimologice, fonetice și lingvistice ale lui A. T. Laurian</b>                          |     |
| <b>în Foaie pentru minte, inimă și literatură</b>                                                              |     |
| Some Etymological, Phonetic and Linguistic Considerations of A.T. Laurian                                      |     |
| in Foaie pentru minte, inimă și literatură [Paper For Mind, Heart and Literature]                              |     |
| Quelques considérations étymologiques, phonétiques et linguistiques de A. T. Laurian                           |     |
| en dans le journal Foaie pentru minte, inimă și literatură [Feuille pour la raison, le cœur et la littérature] |     |
| <b>Petru IAMANDI</b> .....                                                                                     | 241 |
| <b>The Politicization of Language Norm</b>                                                                     |     |
| Politizarea normelor lingvistice                                                                               |     |
| La politisation des normes linguistiques                                                                       |     |
| <b>Lavinia NĂDRAG</b> .....                                                                                    | 247 |
| <b>O analiză a limbajului maritim</b>                                                                          |     |
| An Analysis of Maritime Language                                                                               |     |
| Une analyse du langage maritime                                                                                |     |

## RECENZII/BOOK REVIEWS /COMPTES RENDUES

|                                                                                                                                                          |     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <b>Doina Marta BEJAN</b> .....                                                                                                                           | 259 |
| Roxana CIOLĂNEANU, <i>Terminologie specializată și interdisciplinaritate în marketing</i> , București: Editura Universității din București, 2011. 338 p. |     |
| <b>Oana Magdalena CENAC</b> .....                                                                                                                        | 262 |
| Lorena Deleanu, Gabriela Dima, Daniela Sorcaru,                                                                                                          |     |
| <i>English – Romanian Dictionary for Mechanical Engineering</i> , Volume I A-M,                                                                          |     |
| Volume II N-O, Bucharest The Didactic and Pedagogical Publishing House, 2009, 1431 pages; (Hardback)                                                     |     |

|                                                                                                                                                       |         |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
| <b>Maria EGRI</b> .....                                                                                                                               | 264     |
| Felicia DUMAS, <i>L'orthodoxie en langue française. Perspectives linguistiques et spirituelles</i> ,<br>Casa Editoriala Demiurg, Iași, 2009, 194 p.   |         |
| <b>Oana Magdalena CENAC</b> .....                                                                                                                     | 267     |
| Rodica ZAFIU, <i>101 cuvinte argotice. Viața cuvintelor</i> , editura Humanitas,<br>București, 2010, 380 p.                                           |         |
| <b>Virginia LUCATELLI</b> .....                                                                                                                       | 270     |
| Alexandra VRĂNCEANU, <i>Quelques aventures de l'« ekphrasis » dans la fiction contemporaine</i> ,<br>Editura Universității din București, 2011, 238p. |         |
| <b>MEMENTO</b> .....                                                                                                                                  | 273     |
| <b>Doina Marta BEJAN</b> .....                                                                                                                        | 273/275 |
| <i>În lumea valorilor / Dans le monde des valeurs</i>                                                                                                 |         |
| <b>Doina Marta BEJAN</b> .....                                                                                                                        | 278/281 |
| <i>Rememorări / Recalling</i>                                                                                                                         |         |
| <b>ABSTRACTS</b> .....                                                                                                                                | 285     |
| <b>NOTES ON THE CONTRIBUTORS</b> .....                                                                                                                | 293     |